

**Соглашение
между Правительством Республики Казахстан
и Правительством Словацкой Республики
о поощрении и взаимной защите инвестиции**

Правительство Республики Казахстан и Правительство Словацкой-Республики в дальнейшем именуемые «Договаривающиеся Стороны»,
желая расширить экономическое сотрудничество для взаимной выгоды обеих Договаривающихся Стран;
намереваясь создать и поддерживать благоприятные условия для инвесторов государства одной из Договаривающихся Сторон, которые осуществляют инвестиции на территории государства другой Договаривающейся Стороны,
сознавая, что поощрение и взаимная защита таких инвестиций, на основе настоящего Соглашения, стимулируют деловые инициативы в этой области;
согласились о нижеследующем:

Статья 1
Определения

В целях настоящего Соглашения:

1. Термин «инвестиции» означает все виды активов, инвестируемых инвесторами государства одной Договаривающейся Стороны на территории государства другой Договаривающейся Стороны в соответствии с национальным законодательством государства последней и может включать, в частности, но не исключительно:

- (а) движимое и недвижимое имущество или имущественные права, такие как заклад, аренда или залог;
- (б) доли, акции, долговые обязательства и любые другие формы участия в компаниях;
- (с) денежные требования или любое выполнение работ согласно контракту, имеющее экономическую ценность;
- (д) права интеллектуальной собственности, включая права в отношении авторских прав, патентов, промышленных образцов или моделей, технических процессов, торговых знаков и знаков обслуживания, торговых марок, и ноу-хау и гудвилл, и других прав в соответствии с национальными законодательствами государств Договаривающихся Сторон;
- (е) концессии, имеющую экономическую ценность, предоставленные в соответствии с законодательством или согласно контракту, включая концессии для исследований, культивирования, извлечения или эксплуатации природных ресурсов.

Любое изменение формы, в которой активы инвестируются или реинвестируются, не должно затрагивать их характер как инвестиций.

2. Термин «доход» означает сумму, полученную от инвестиций, и, в частности, но не исключительно, включает прибыль, проценты, дивиденды, роялти, лицензионные компенсации и другие вознаграждения.

3. Термин «инвестор» означает любое физическое или юридическое лицо государства одной Договаривающейся Стороны, который осуществляет инвестиции на территории государства другой Договаривающейся Стороны в соответствии с национальным законодательством государства такой Договаривающейся Стороны и положениями настоящего Соглашения:

- (а) термин «физическое лицо» означает любое физическое лицо, являющееся гражданином государства одной Договаривающейся Стороны и правомочное в соответствии с национальным законодательством государства этой Договаривающейся Стороны осуществлять инвестиции, и

(b) термин «юридическое лицо» означает любое юридическое лицо, созданное и зарегистрированное в соответствии с национальным законодательством государства одной Договаривающейся Стороны.

4. Термин «территория» означает:

в отношении Республики Казахстан - территория государства в пределах сухопутных, морских и воздушных границ, включая сушу, воды, недра и воздушное пространство, над которыми государство осуществляет суверенитет и распространяет юрисдикцию в соответствии с международным правом;

в отношении Словацкой Республики - земельные территории, внутренние воды и воздушное пространство над ними, над которыми государство осуществляет суверенитет, суверенные права и распространяет юрисдикцию в соответствии с международным правом.

5. Термин «свободно конвертируемая валюта» означает валюту, которая широко используется для осуществления платежей за международные сделки и широко обменивается на основном Международном валютном рынке.

Статья 2

Поощрение и защита инвестиций

1. Каждая Договаривающаяся Сторона поощряет и создает благоприятные условия на территории своего государства для инвестиций инвесторов государства другой Договаривающейся Стороны и признает такие инвестиции в соответствии с национальным законодательством своего государства.

2. Каждая Договаривающаяся Сторона на территории своего государства предоставляет инвестициям и доходам от инвестиций инвесторов государства другой Договаривающейся Стороны справедливый и равноправный режим и полную защиту и безопасность.

3. Ни одна из Договаривающихся Сторон на территории своего государства никоим образом не будет нарушать произвольными или дискриминационными мерами управление, поддержание, использование, владение или другое распоряжение инвестициями инвесторов государства другой Договаривающейся Стороны.

Статья 3

Национальный режим и режим наибольшего благоприятствования

1. Каждая Договаривающаяся Сторона предоставляет на территории своего государства инвесторам государства другой Договаривающейся Стороны и их инвестициям и доходам от инвестиций режим не менее благоприятный, чем режим, который она предоставляет своим собственным инвесторам либо инвесторам третьего государства и их инвестициям в отношении расширения, управления, поддержания, использования, владения, продажи или другого распоряжения их инвестициями.

2. Каждая Договаривающаяся Сторона предоставит инвесторам и их инвестициям и доходам от инвестиций государства другой Договаривающейся Стороны режим, который является наиболее благоприятным согласно [пункту 1](#) настоящей статьи.

3. Положения [пунктов 1](#) и [2](#) настоящей статьи не применяются ко всем действующим или будущим преимуществам любого режима, предоставленного любой Договаривающейся Стороной в силу ее членства, или обязательств по таможенному, экономическому или монетарному союзу, единому рынку или зоне свободной торговли; своим инвесторам, инвесторам государств-членов такого союза, единого рынка или зоны свободной торговли, или любого другого третьего государства.

4. Положения [пунктов 1](#) и [2](#) настоящей статьи не применяются к любым преимуществам, которые любая из Договаривающихся Сторон предоставляет инвесторам третьего государства на основании Соглашения об избежании двойного

налогообложения или любого соглашения относящегося полностью или частично к вопросам налогообложения.

Статья 4

Компенсация убытков

1. Инвесторам государства одной Договаривающейся Стороны, чьи инвестиции на территории государства другой Договаривающейся Стороны понесли убытки вследствие военного или другого вооруженного конфликта, бунта, восстания, мятежа, состояния национального чрезвычайного положения или гражданских волнений, последняя Договаривающаяся Сторона предоставляет в отношении реституции, возмещения, компенсации или других форм урегулирования, режим не менее благоприятный, чем режим, который последняя Договаривающаяся Сторона предоставляет своим инвесторам или инвесторам третьего государства, который является наиболее благоприятным для инвестора.

2. Без ущерба пункту (1) настоящей статьи, инвесторы государства одной Договаривающейся Стороны, которые в любой из ситуаций, упомянутых в указанном пункте, несут потери на территории Государства другой Договаривающейся Стороны, в результате:

(а) реквизиции их собственности другой Договаривающейся Стороной, или
(б) разрушения их собственности другой Договаривающейся Стороной, которое не было вызвано военными действиями или не требовалось необходимостью ситуации, получают реституцию или адекватную компенсацию, не менее благоприятную, чем та, которую получил бы при таких же обстоятельствах инвестор государства другой Договаривающейся Стороны или третьего государства.

Статья 5

Экспроприация

1. Инвестиции инвесторов государства одной Договаривающейся стороны не должны быть экспроприированы, национализированы, реквизированы или другим образом подвергнуты любым другим мерам, имеющим эффект, равносильный экспроприации, национализации или реквизиции (далее - экспроприация) на территории государства другой Договаривающейся Стороны, кроме мер, принимаемых в государственных целях на не дискриминационной основе в соответствии с национальным законодательством и с незамедлительной, адекватной и эффективной компенсацией.

2. Компенсация должна быть равной рыночной стоимости экспроприированных инвестиций на дату, предшествующую дате проведения экспроприации либо до того, как экспроприация стала общеизвестной, которая является наиболее ранней. Такая компенсация должна включать процент по коммерческой ставке, установленной на рыночной основе со дня экспроприации до даты выплаты. Компенсация должна быть выплачена в той валюте, в которой инвестором были осуществлены инвестиции, или с согласия инвестора в любой другой валюте. Компенсация должна быть полностью реализуемой и свободно переводимой без ограничения и лишней задержки.

3. Инвестор государства любой Договаривающейся Стороны, пострадавший от экспроприации, имеет право на срочное рассмотрение судебными или иными компетентными и независимыми органами власти другой Договаривающейся Стороны его дела или оценки его инвестиций в соответствии с положениями, установленными в настоящей статье.

4. В случаях, когда Договаривающаяся Сторона экспроприирует активы компании, зарегистрированной или образованной в соответствии с национальным законодательством государства этой Договаривающейся Стороны, и в которой инвесторы государства другой Договаривающейся Стороны владеют долями, будут

применяться положения этой статьи в пределах, необходимых для обеспечения немедленной, адекватно и эффективной компенсации.

Статья 6 Переводы

1. Каждая Договаривающаяся Сторона гарантирует инвесторам государства другой Договаривающейся Стороны после выполнения ими финансовых обязательств, свободный перевод платежей, включая основные суммы и доходы, связанные с их инвестициями. Такие платежи должны включать, в частности, но не исключительно:

- (a) первоначальный капитал и дополнительные суммы для поддержания и развития инвестиций;
- (b) доходы;
- (c) выручку, полученную от полной или частичной продажи или ликвидации инвестиций;
- (d) платежи по контракту, включая выплаты, осуществляемые в соответствии с соглашением о займе;
- (e) компенсацию в соответствии со [статьями 4 и 5](#);
- (f) платежи, связанные с разрешением споров;
- (g) зарплату и другие вознаграждения персоналу, нанятому за границей в связи с инвестициями.

2. Каждая Договаривающаяся Сторона должна обеспечить осуществление перевода, упомянутого в [пункте 1](#) настоящей статьи, в свободно конвертируемой валюте по действующему на день перевода рыночному валютному курсу той Договаривающейся Стороны, на территории которой осуществлены инвестиции.

3. При отсутствии рынка обмена иностранной валюты, курсом, который будет применяться, должен быть последний курс валюты, определенный в соответствии с правилами Международного валютного фонда.

4. Однако каждая Договаривающаяся Сторона может предотвратить либо ограничить перевод, осуществляемый в соответствии с [пунктами 1, 2 и 3](#) настоящей статьи, путем равноправного, недискриминационного и добросовестного применения своего национального законодательства, относящегося к:

- (a) принятию защитных мер на необходимый период времени, которые могут быть приняты при исключительных обстоятельствах, таких как: серьезные макроэкономические трудности или серьезные трудности по платежному балансу для принимающей Договаривающейся Стороны;
- (b) банкротству, неплатежеспособности или защите прав кредиторов;
- (c) выпуску, торговле или операциям с ценными бумагами, фьючерсами, опционами и производными финансовыми инструментами;
- (d) правонарушениям;
- (e) финансовой отчетности или ведению учета переводов, когда необходимо содействие осуществлению закона или финансовым контрольным органам;
- (f) валютным операциям;
- (g) обеспечению исполнения приговоров, приказов или судебных решений в судебных процессах;
- (h) неуплаченным налогам и другим обязательным платежам.

5. Меры, упомянутые в подпункте (a) [пункта 4](#), не должны быть произвольными либо дискриминационными, должны осуществляться в ограниченный период времени и не превышать мер, необходимых для урегулирования трудностей, связанных с ситуацией платежного баланса. Договаривающаяся Сторона, которая устанавливает меры согласно настоящей статье, немедленно информирует другую Договаривающуюся Сторону о принятии данных мер.

Статья 7 Суброгации

1. Если Договаривающаяся Сторона или определенное ею агентство осуществляют платежи ее собственным инвесторам по гарантии или возмещению, данной в отношении инвестиций на территории государства другой Договаривающейся Стороны, последняя Договаривающаяся Сторона должна признать:

(а) переход любых прав и требований такого инвестора к прежней Договаривающейся Стороне или определенному ею агентству; и

(б) что предыдущей Договаривающейся Стороне или определенному ею агентству дается право в силу суброгации осуществлять права и выполнять требования тех инвесторов.

2. Суброгированные права или требования не должны превышать первоначальные права или требования инвестора.

Статья 8 Регулирование инвестиционных споров между Договаривающейся Стороной и инвестором государства другой Договаривающейся Стороны

1. Любой спор между Договаривающейся Стороной и инвестором государства другой Договаривающейся Стороны в отношении инвестиций должен быть, по возможности, дружественно разрешен сторонами спора.

2. Если спор не может быть разрешен в течение шести (6) месяцев с даты уведомления о споре любой Договаривающейся Стороной, он должен быть представлен по требованию и выбору инвестора или стороны спора:

(а) в местный компетентный суд Договаривающейся Стороны, на чьей территории осуществлены инвестиции, или

(б) в Международный центр по урегулированию инвестиционных споров, учрежденного в соответствии с Конвенцией об урегулировании инвестиционных споров между государствами и физическими или юридическими лицами других государств от 18 марта 1965 года (далее - Вашингтонская Конвенция); или

(с) в арбитражный суд «ad hoc», учреждаемый согласно Арбитражным Правилам Комиссии Организации Объединенных Наций по праву международной торговли (ЮНСИТРАЛ).

3. Инвестор, который направил спор на рассмотрение местного суда, может, тем не менее, обратиться в арбитражный трибунал, упомянутый в подпункте (b) [пункта 2](#) или в подпункте (с) [пункта 2](#) настоящей статьи, если до вынесения решения по предмету рассмотрения местным судом инвестор объявит, что не будет более продолжать дело через национальные судебные процедуры и отзовет дело.

4. Без ущерба статье 26 Вашингтонской Конвенции каждая Договаривающаяся Сторона настоящим дает свое согласие на представление спора для его урегулирования между такой Договаривающейся Стороной и инвестором государства другой Стороны в арбитраж в соответствии с настоящей статьей.

5. Решение арбитража должно быть окончательным и обязательным для сторон спора. Каждая Договаривающаяся Сторона должна незамедлительно выполнить такое решение и обеспечить эффективное исполнение таких решений на территории своего Государства.

Статья 9 Регулирование споров между Договаривающимися Сторонами

1. Споры между Договаривающимися Сторонами относительно толкования и применения настоящего Соглашения, по возможности, разрешаются путем

консультаций.

2. Если спор не может быть разрешен таким образом в течение шести месяцев с даты, когда такие консультации были запрошены любой Договаривающейся Стороной в письменной форме, он должен быть представлен арбитражному суду «ad hoc» (далее - арбитражный суд) в соответствии с положениями настоящей статьи.

3. Такой арбитражный суд создается для каждого индивидуального дела следующим образом: в течение двух (2) месяцев после получения просьбы об арбитраже, каждая Договаривающаяся Сторона назначает одного члена арбитражного суда. Затем эти два члена должны выбрать Председателем Суда гражданина третьего Государства, который после одобрения двумя Договаривающимися Сторонами назначается в течение четырех (4) месяцев с даты назначения других двух членов.

4. Если необходимые назначения не были сделаны в течении периода, определенного в [пункте 3](#) настоящей статьи, в отсутствие любого другого соглашения, любой Договаривающейся Стороной может быть сделан запрос Председателю Международного суда ООН сделать такие назначения. Если Председатель является гражданином государства любой Договаривающейся Стороны или иное обстоятельство препятствует исполнению указанной функции, то следующий по старшинству член Международного суда ООН, который не является гражданином любой из Договаривающихся Сторон, должен быть приглашен сделать необходимые назначения.

5. Арбитражный суд должен принять решение большинством голосов. Такое решение должно быть окончательным и обязательным для обеих Договаривающихся Сторон. Каждая Договаривающаяся Сторона несет расходы своего арбитра и представительства в арбитражном процессе. Обе Договаривающиеся Стороны несут в равных долях расходы Председателя. Однако, арбитражный суд может, по своему усмотрению, предписать, что большая часть расходов или все расходы будут оплачены одной Договаривающейся Стороной. Во всех остальных отношениях арбитражный суд определяет свою собственную процедуру.

6. Все вопросы, относящиеся к спору, указанному в [пункте 1](#) настоящей статьи, должны разрешаться в соответствии с положениями настоящего Соглашения и общепризнанными принципами международного права.

Статья 10

Консультации

По просьбе любой Договаривающейся Стороны другая Договаривающаяся Сторона незамедлительно соглашается проводить консультации по толкованию и/или применению настоящего Соглашения.

Статья 11

Применение других правил и специальных обязательств

1. Если нормы национального законодательства государства любой Договаривающейся Стороны или международных договоров, участниками которых являются государства Договаривающихся Сторон, содержат правила, общие или особенные, предоставляющие инвестициям, осуществленным инвесторами государства другой Договаривающейся Стороны, режим более благоприятный, чем предоставляемый настоящим Соглашением, то предоставляется более благоприятный режим.

2. Каждая Договаривающаяся Сторона гарантирует соблюдение обязательств, в которые она вступила, в отношении инвестиций инвесторов государства другой Договаривающейся Стороны.

Статья 12

Применимость настоящего Соглашения

Настоящее Соглашение применяется ко всем инвестициям, осуществленным инвесторами государства любой Договаривающейся Стороны на территории государства другой Договаривающейся Стороны как до, так и после вступления в силу настоящего Соглашения, но не применяется к любому спору или требованию, относящихся к инвестициям, который возник и (или) был урегулирован до его вступления в силу.

Статья 13

Заключительные положения

1. Настоящее Соглашение вступает в силу на девяностый (90) день с даты получения последнего уведомления по дипломатическим каналам, в котором Договаривающиеся Стороны уведомляют друг друга в письменной форме о выполнении внутригосударственных процедур, необходимых для его вступления в силу.

2. Настоящее Соглашение заключается на десять (10) лет и по их истечении продлевается на неопределенный срок, если только какая-либо из Договаривающихся Сторон не направит предварительное письменное уведомление другой Договаривающейся Стороне об ее намерении прекратить действие настоящего Соглашения не менее чем за 12 месяцев до предполагаемой даты выхода.

3. В отношении инвестиций, осуществленных до даты прекращения настоящего Соглашения, положения [статей 1-12](#) остаются в силе на дальнейший десятилетний (10) период от даты прекращения настоящего Соглашения.

4. По взаимному согласию Договаривающихся Сторон в настоящее Соглашение могут вноситься изменения и дополнения, которые оформляются протоколами, являющимися неотъемлемыми частями настоящего Соглашения.

В подтверждении чего, нижеподписавшиеся должным образом уполномоченные на то, подписали настоящее Соглашение.

Совершено в городе Братислава 21 ноября 2007 года в двух экземплярах каждый на казахском, словацком, английском и русском языках, причем все тексты являются равно аутентичными. В случае расхождения в толковании положений настоящего Соглашения за основу принимается текст на английском языке.

*За Правительство
Республики Казахстан
Галым Оразбаков
Министр индустрии и
торговли*

*За Правительство
Словацкой Республики
Ян Почiateк
Министр финансов*